

Karta opisu zajęć - Sylabus			
Państwowa Akademia Nauk Stosowanych im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu			
I. INFORMACJE PODSTAWOWE			
Nazwa zajęć: NARZĘDZIA CAT		Cykl kształcenia rozpoczynający się w roku akademickim 2023/2024	
Nazwa kierunku studiów, poziom i profil kształcenia: Filologia, studia pierwszego stopnia o profilu praktycznym			
Język wykładowy: polski	Rodzaj zajęć: laboratorium		
Rok studiów: III	Semestr: 5		
Liczba punktów ECTS przypisana zajęciom: 3	Koordynator zajęć Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail: Łukasz Stec lukasz.stec@pans.edu.pl		
Jednostka organizacyjna: Wydział Humanistyczny			
FORMA PROWADZENIA ZAJĘĆ I LICZBA GODZIN			
Ogólna liczba godzin zajęć dydaktycznych na studiach stacjonarnych i niestacjonarnych z podziałem na formy:			
Studia stacjonarne		Studia niestacjonarne	
Wykład:		Wykład:	
Ćwiczenia:		Ćwiczenia:	
Laboratorium:	30	Laboratorium:	
Lektorat:		Lektorat:	
Projekt:		Projekt:	
Zajęcia praktyczne:		Zajęcia praktyczne:	
Seminarium:		Seminarium:	
Zajęcia terenowe:		Zajęcia terenowe:	
Praktyki zawodowe:		Praktyki zawodowe:	
Inna forma (jaka):		Inna forma (jaka):	
RAZEM:	30	RAZEM:	
II. INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE			
Wymagania wstępne i dodatkowe: Znajomość języka angielskiego na poziomie C1 oraz biegła znajomość języka polskiego			
Cel (cele) kształcenia dla zajęć: - zapoznanie studentów z problematyką narzędzi CAT; - prezentacja możliwości oferowanych przez współczesną technologię dla pracy tłumacza; - przeprowadzenie wraz z studentami tłumaczenia oraz analizy wybranych tekstów za pomocą narzędzi CAT; - zapoznanie studentów z podstawowymi funkcjami narzędzi CAT z naciskiem na poszczególne zagadnienia zawarte w treści programowej.			
EFEKTY UCZENIA SIĘ OKREŚLONE DLA ZAJĘĆ I ICH ODNIESIENIE DO EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OKREŚLONYCH DLA KIERUNKU STUDIÓW			

Efekty uczenia się określone dla zajęć w kategorii wiedza, umiejętności oraz kompetencje społeczne oraz metody weryfikacji efektów uczenia się

UWAGA:

Dzielimy efekty uczenia się określone dla zajęć na kategorie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych. Określone dla zajęć efekty uczenia się nie muszą obejmować wszystkich trzech kategorii i zależą one od formy zajęć.

Symbol efektów uczenia się określonego dla zajęć*	Treść efektu uczenia się. Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się, student w kategorii:	Odniesienie do efektów uczenia się określonych dla kierunku studiów (symbol efektów uczenia się)
Wiedzy - zna i rozumie		
W01	Student rozumie ważność narzędzi CAT dla współczesnego warsztatu tłumacza	K_W03
Umiejętności - potrafi		
U01	Student potrafi dobrać i zastosować właściwe funkcje oferowane przez narzędzia CAT w procesie tłumaczenia	K_U02
U02	Student umie przeanalizować dane zagadnienie tłumaczeniowe oraz wybrać właściwy sposób przekładu oraz niezbędne funkcje wymagane do jego realizacji	K_U03
U03	Student potrafi posługiwać się w stopniu pogłębionym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa oraz wyjaśnić omawiane zagadnienia na podstawie dokonanych tłumaczeń	K_U09
U04	Student umie kierować pracą zespołu tłumaczeniowego	K_U14
U05	Student potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych i podejmować wiodącą rolę w zespołach tłumaczeniowych.	K_U10
Kompetencji społecznych - jest gotów do		
K01	Student dąży do usprawnienia swoich umiejętności tłumaczeniowych oraz rozumie potrzebę odpowiedniego przygotowania się do pracy zawodowej oraz potrzeb rynkowych wymuszających ciągle doszkalanie się w zakresie pracy z narzędziami CAT	K_K02

UWAGA!

Zaleca się, aby w zależności od liczby godzin zajęć, liczba efektów uczenia się zawierała się w przedziale: 3-7, ale są to wartości umowne.

TREŚCI PROGRAMOWE I ICH ODNIESIENIE DO FORM ZAJĘĆ I METOD OCENIANIA

Treści programowe (uszczegółowione, zaprezentowane z podziałem na poszczególne formy zajęć, tj. wykład, ćwiczenia, laboratoria, projekty, seminaria i inne):

Symbol treści programowych	Opis treści programowych	Forma zajęć	Metody dydaktyczne prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych efektów uczenia się *	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się przypisanych do zajęć # (w nawiasach podano symbol efektu uczenia się określonego dla zajęć)
----------------------------	--------------------------	-------------	---	--

		Laboratorium		
TP-01	SDL Trados Studio Instalacja i aktywacja SDL Trados Studio Tłumaczenie dokumentu w SDL Trados Studio Tworzenie pamięci tłumaczeniowej Tworzenie bazy terminologicznej Tłumaczenie pojedynczego pliku Eksport pliku docelowego Tłumaczenie nowego dokumentu tekstowego		Wykonywanie ćwiczeń praktycznych indywidualnie, w parach i grupach, praca z tekstem źródłowym - omówienie/analiza proponowanych przez studentów rozwiązań	Ocena odpowiedzi studenta podczas zajęć (sprawdzanie ćwiczeń) i w trakcie prezentowania wiadomości opracowanych samodzielnie (W01), udział w dyskusjach (obserwacja) (K01); test pisemny (W01, U01, U02, U03)
TP-02	Znaczniki formatowania w SDL Trados Studio Importowanie nowego pliku do tłumaczenia Elementy formatowania i Tagi Weryfikacja znaczników i eksport pliku docelowego Import nowego pliku i weryfikacja znaczników		Wykonywanie ćwiczeń praktycznych indywidualnie, w parach i grupach, praca z tekstem źródłowym - omówienie/analiza proponowanych przez studentów rozwiązań	Ocena odpowiedzi studenta podczas zajęć (sprawdzanie ćwiczeń) i w trakcie prezentowania wiadomości opracowanych samodzielnie (W01), udział w dyskusjach (obserwacja) (K01); test pisemny (W01, U01, U02, U03)
TP-03	Funkcja Alignment Importowanie nowego pliku do tłumaczenia Funkcja Alignment Korekta funkcji Alignment Finalizacja projektu		Wykonywanie ćwiczeń praktycznych indywidualnie, w parach i grupach, praca z tekstem źródłowym - omówienie/analiza proponowanych przez studentów rozwiązań	Ocena odpowiedzi studenta podczas zajęć (sprawdzanie ćwiczeń) i w trakcie prezentowania wiadomości opracowanych samodzielnie (W01), udział w dyskusjach (obserwacja) (K01); test pisemny (W01, U01, U02, U03)

TP-04	SDL MultiTerm Tworzenie dwujęzycznej bazy terminologicznej w SDL MultiTerm Dodawanie elementów do bazy terminologicznej Importowanie baz terminologicznych w formacie Microsoft Excel Przygotowanie i import zewnętrznych baz terminologicznych Wyszukiwanie i eksport terminów w SDL MultiTerm Wykorzystanie baz SDL MultiTerm w programie SDL Trados Studio Finalizacja projektu z wykorzystaniem bazy SDL MultiTerm		Wykonywanie ćwiczeń praktycznych indywidualnie, w parach i grupach, praca z tekstem źródłowym - omówienie/analiza proponowanych przez studentów rozwiązań	Ocena odpowiedzi studenta podczas zajęć (sprawdzanie ćwiczeń) i w trakcie prezentowania wiadomości opracowanych samodzielnie (W01), udział w dyskusjach (obserwacja) (K01); test pisemny (W01, U01, U02, U03)
TP-05	Projekty i paczki tłumaczeniowe w SDL Trados Studio Tworzenie nowego projektu tłumaczeniowego Dodawanie nowych plików i zasobów do istniejącego projektu tłumaczeniowego Weryfikacja projektu tłumaczeniowego w QA Checker 3.0 Finalizacja projektu tłumaczeniowego Tworzenie szablonu projektu tłumaczeniowego na bazie poprzednich projektów Wykorzystanie szablonów i tworzenie paczki tłumaczeniowej Otwieranie paczki tłumaczeniowej i tworzenie paczki zwrotnej		Wykonywanie ćwiczeń praktycznych indywidualnie, w parach i grupach, praca z tekstem źródłowym - omówienie/analiza proponowanych przez studentów rozwiązań	Ocena odpowiedzi studenta podczas zajęć (sprawdzanie ćwiczeń) i w trakcie prezentowania wiadomości opracowanych samodzielnie (W01, W02), udział w dyskusjach (obserwacja) (K01, U04, U05); test pisemny (W01, U01, U02, U03)

TP-06	Korekta tłumaczenia w SDL Trados Studio Uruchomienie i praca w trybie korekty Review Mode Dodawanie komentarzy Przeszukiwanie tekstu Eksport i import ustawień QA Checker 3.0 oraz generowanie raportu z procesu weryfikacji tłumaczenia Funkcja Export for Bilingual Review Funkcja Retrofit Aktualizacja pamięci tłumaczeniowej i tworzenie paczki zwrotnej Korekta nowej paczki tłumaczeniowej		Wykonywanie ćwiczeń praktycznych indywidualnie, w parach i grupach, praca z tekstem źródłowym - omówienie/analiza proponowanych przez studentów rozwiązań	Ocena odpowiedzi studenta podczas zajęć (sprawdzanie ćwiczeń) i w trakcie prezentowania wiadomości opracowanych samodzielnie (W01), udział w dyskusjach (obserwacja) (K01); test pisemny (W01, U01, U02, U03)
-------	--	--	--	--

TP-07	Kompatybilność narzędzi CAT Tworzenie nowego projektu i eksport zasobów z memoQ Import wyeksportowanej bazy terminologicznej do SDL MultiTerm Import projektu wygenerowanego w memoQ do SDL Trados Studio Eksport zasobów z SDL Trados Studio Ponowny import zasobów do memoQ Ponowny eksport projektu z memoQ i jego import w SDL Trados Studio Eksport paczki tłumaczeniowej z SDL Trados Studio i jej import w memoQ Import paczki zwrotnej w SDL Trados Studio i weryfikacja tłumaczenia Generowanie pliku docelowego w memoQ Tworzenie nowego projektu w SDL Trados Studio, eksport paczki tłumaczeniowej do memoQ i odesłanie paczki zwrotnej		Wykonywanie ćwiczeń praktycznych indywidualnie, w parach i grupach, praca z tekstem źródłowym - omówienie/analiza proponowanych przez studentów rozwiązań	Ocena odpowiedzi studenta podczas zajęć (sprawdzanie ćwiczeń) i w trakcie prezentowania wiadomości opracowanych samodzielnie (W01), udział w dyskusjach (obserwacja) (K01); test pisemny (W01, U01, U02, U03)
Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się określonych dla zajęć, powinny być zróżnicowane w zależności od kategorii, tj. inne dla kategorii wiedza i inne dla kategorii umiejętności i kompetencje społeczne. Dla wykładu: * np. wykład podający, wykład problemowy, ćwiczenia oparte na wykorzystaniu różnych źródeł wiedzy # np. egzamin ustny, test, prezentacja, projekt Zaleca się podanie przykładowych zadań (pytań) służących weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się określonych dla zajęć.				
ZALECANA LITERATURA (w tym pozycje w języku obcym) Literatura podstawowa (powinna być dostępna dla studenta w uczelnianej bibliotece): Organ Michał. 2021. Narzędzia CAT: memoQ i SDL Trados Studio. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego				

Literatura uzupełniająca:

Bogucki Łukasz. 2009. Przekład wspomagany komputerowo. PWN.

Bowker Lynne. 2002. Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press.

Dannewitz Linder Mats. 2019. SDL Trados Studio 2019. The Manual. Nattskift Konsult.

O'Hagan Minako. 2019. The Routledge Handbook of Translation and Technology. Routledge.

Organ Michał. 2019. Working with CAT tools: memoQ translator pro. In: Contents, Use, Usability: Dictionaries from the Perspective of a Translator and a Language Teacher; edited by Dorota Osuchowska, Lucyna Harmon. Peter Lang.

Walker Andy. 2014. Sdl Trados Studio. Packt Publishing

(Materiał udostępniony studentom przez prowadzącego)

III. INFORMACJE DODATKOWE**BILANS PUNKTÓW ECTS****OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA (godziny)**

Forma aktywności	Liczba godzin *
Godziny zajęć (według harmonogramu) z nauczycielem akademickim lub inną osobą prowadzącą zajęcia	30
Praca własna studenta	60
SUMA GODZIN:	90

OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA (punkty ECTS)

		Liczba punktów ECTS	
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS PRZYPISANYCH DO ZAJĘĆ	Praca studenta wymagająca bezpośredniego kontaktu z nauczycielem akademickim lub inną osobą prowadzącą zajęcia	Ogółem: 3	1
	Praca własna studenta		2

* godziny lekcyjne, czyli 1 godz. oznacza 45 min;

OPIS PRACY WŁASNEJ STUDENTA:

Praca własna studenta musi być precyzyjnie opisana, uwzględniając charakter praktyczny zajęć. Należy podać symbol efektu uczenia się, którego praca własna dotyczy oraz [metody weryfikacji efektów uczenia się](#) stosowane w ramach pracy własnej.

Przykładowe formy aktywności: (1) przygotowanie do zajęć, (2) opracowanie wyników, (3) czytanie wskazanej literatury, (4) napisanie raportu z zajęć, (5) przygotowanie do egzaminu, opracowanie projektu.

W01: przygotowanie do zajęć poprzez czytanie wskazanej literatury i wykonywanie zadanych ćwiczeń praktycznych; Metoda weryfikacji (narzędzie): prezentowanie wiadomości opracowanych samodzielnie, obserwacja w trakcie zajęć

U01: przygotowanie do zajęć poprzez czytanie wskazanej literatury i wykonywanie zadanych ćwiczeń praktycznych; Metoda weryfikacji (narzędzie): obserwacja w trakcie zajęć, aktywność podczas zajęć, udział w dyskusjach podczas sprawdzania ćwiczeń

U02: przygotowanie do zajęć poprzez czytanie wskazanej literatury i wykonywanie zadanych ćwiczeń praktycznych, przygotowanie do testu; Metoda weryfikacji (narzędzie): obserwacja w trakcie zajęć, test zaliczeniowy, aktywność podczas zajęć, udział w dyskusjach podczas sprawdzania ćwiczeń

U03: przygotowanie do zajęć poprzez czytanie wskazanej literatury i wykonywanie zadanych ćwiczeń praktycznych, przygotowanie do testu; Metoda weryfikacji (narzędzie): obserwacja w trakcie zajęć, test zaliczeniowy, aktywność podczas zajęć, udział w dyskusjach podczas sprawdzania ćwiczeń

U04: przygotowanie do zajęć poprzez czytanie wskazanej literatury, przygotowanie do testu; Metoda weryfikacji (narzędzie): obserwacja w trakcie zajęć, test zaliczeniowy

U05: przygotowanie do zajęć poprzez czytanie wskazanej literatury; Metoda weryfikacji (narzędzie): obserwacja w trakcie zajęć, prezentowanie wiadomości opracowanych samodzielnie

K01: przygotowanie do zajęć poprzez czytanie wskazanej literatury; Metoda weryfikacji (narzędzie): obserwacja studenta

KRYTERIA OCENIANIA

Ocena kształtująca:

Treści programowe poruszane podczas ćwiczeń są weryfikowane za pomocą testu w formie pisemnej. Pytania mają formę otwartą i zamkniętą.

Podczas ćwiczeń student ma możliwość pracy w parach i małych grupach podczas wykonywania zadań tłumaczeniowych.

Praca zespołowa ma charakter motywujący, uczy odpowiedzialności oraz planowania działań.

Ocena podsumowująca:

W przypadku ćwiczeń student uzyskuje zaliczenie na podstawie testu zaliczeniowego oraz zaangażowania podczas zajęć (aktywność podczas zajęć może skutkować podniesieniem oceny o 0,5 punktu).

Oceny z testu i egzaminu są wyliczane na podstawie następującej skali:

Ocena bardzo dobra – 93-100%

Ocena dobra plus – 85-92%

Ocena dobra – 77-84%

Ocena dostateczny plus – 69% - 76%

Ocena dostateczny – 60-68%

INFORMACJA O PRZEWIDYWANEJ MOŻLIWOŚCI WYKORZYSTANIA KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ

Nie przewiduje się.

.....
(data, podpis Koordynatora
odpowiedzialnego za zajęcia)

.....
(data, podpis Kierownika Zakładu/
Kierownika Jednostki Międzyinstytutowej)

Uwaga:

Karta opisu zajęć (syllabus) musi być dostępna dla studenta.